

Wolf

# Wächterlied auf der Wartburg

(Scheffel, trans. Bernhoff)

Feierlich und gemessen

*f* Schwingteuch auf, Po - sau - nen - chö - re, dass in ster - nen - kla - rer Nacht  
*Rise, ye strains of joy, to Heav - en, blast - ed forth from watchtower's height,*

*f* *p*

*f* Gott der Herr ein Lob - lied hö - re von der Tür - me ho - her Wacht;  
*praise our God with cheer - ful stev - en, soar on high thro' star - lit night;*

*f* *cresc.* - - - *ff*

*p* sei - ne Hand führt die Pla - ne - ten sichern Lauf's durch  
*Soul, o - bey His Word im - mor - tal, as each plan - et*

*p* *pp* *cresc.* - -

Raum und Zeit, führt die See-le nach den Feh-den die-ser Welt zur E-wig-keit.  
owns His sway, till at Heav-en's op'n-ing port-al, thou be-hold E-ter-nal Day.

Ein Jahr-  
Hundred

hun-dert will zer-rin-nen und ein neu-es hebt sich an, wohl dem,  
years have flown and van-ished, and a-new have now be-gun; whose soul

der mit rei-nen Sin-nen ste-tig wan-delt sei-ne Bahn!  
sin and guilt hath ban-ished, he the Crown of Life has won!

Klirrt sie auch in Stahl und Ei-sen, gold'ne Zeit folgt der von Erz,  
 Tho' we oft heard ar - - mour rat-tle, war-fare hurl his go-ry dart,

*p*

und zum Heil, das ihm ver-hei-ssen, dringt mit Kampf ein  
 peace shall fol-low strife and bat-tle, Heav'n re-ward each

*cresc.*

*p*

mann-lich Herz.  
 man-ly heart.

*p*

*f*

*ff*

ff ff ff

*rit.*  
*erstes Zeitmass*  
 ff p  
 Büsse gewichtig

Rü - stig mög' drum  
 On - ward, soul, to —

je - der schaf - fen, was sich ziemt nach Recht und Fug,  
 grief ne'er yield - ing, do thy du - ty, do it now,

p mf

in der Kut - te, in den Waf - fen, in der Werk - statt  
 cowled or coped, or wea - pons wield - ing, at the an - vil,

*cresc.* f

wie am Pflug:  
 loom or plough:

p f dim.

*innig*

Da - zu, Herr, den Se - gen spen - - de dei - ner Burg, dem  
 Hear us, Lord, we pray low bend - - ing, let Thy bless - - ing

*pp**cresc.**breiter*

Berg, der Au', netz' an des Jahr -  
 fall, like dew, on us, as this

*f**cresc.*

hun - derts Wen - de sie mit dei - - ner Sael - - - de  
 year is end - ing, grant us grace, Thy love re -

*f**dim.**p**a tempo*

Tau.  
 new.

*ff**fff**Svabassa.....**Svabassa.....*

Wolf  
Der König bei der Krönung  
(Mörrike, trans. Bernhoff)

Sehr getragen

Dir an - ge - trau - et am Al -  
Wed un - to thee at God's High -

ta - re, o Va - ter - land, wie bin ich dein!  
al - tar, my fa - ther - land, thine am I all!

lass für das Rech - te mich und Wah - re nun Prie - ster o - der  
let me in du - ty ne - ver fal - ter, to false - hood ne'er a

O - pfer sein! Geuss auf mein Haupt, Herr! — dei - ne Scha - le, ein  
 vic - tim fall! An Thou com - mand, Lord, — Thine a - noint - ed to

*pp* *p*

köst - lich Öl des Frie - dens, aus, dass ich wie ei - ne  
 war, or whis - per: Peace be still! I will ful - fil the

*mf*

Son - - ne strah - le dem Va - ter - land und mei - - nem  
 task ap - point - ed, to serve this land, and do Thy

*f* *ff* *f* *dim.* *p*

Haus!  
 Will!

*f* *p*

Wolf  
Biterolf  
(Scheffel, trans. Bernhoff)

Ziemlich gehalten

*p*

Kampf - müd' und sonn-ver-brannt, fern an der Hei - den Strand, wald-grü - nes  
Wear - y, with sword in hand, rest - ing, on hea - then strand, syl - van Thur -

*zart*

Thü - ring - land, denk' ich an dich. Mild - kla - rer Ster - nen - schein,  
ing - ia - land, I think of thee. Stars glow - ing bright in air,

*p*

du sollst mir Bo - te sein, geh, grüss' die Hei - mat mein, weit ü - ber Meer!  
ye shall my mes - sage bear, greet my Thur - ing - ia fair, far o'er yon sea!



*f*

Fein-den von al-ler-wärts trotz mei-ner Waf-fen Erz;  
 Wield-ing my bat-tle brand, I fear no foe at hand,

*p* *mf*

wi-der der Sehn-sucht Schmerz schirmt mich kein Schild. Doch wie das  
 yet for my na-tive land, fain would I weep! Hope, spread thy

*f* *p* *f* *p* *mf*

Herz auch klagt, aus-harr' ich un-ver-zagt: wer Got-tes Fahrt ge-wagt,  
 pi-nions bright, be thou my star at night: He that for God doth fight,

*p* *p* *f* *pp*

trägt still sein Kreuz.  
 bears sor-row's cross.

Wolf  
 Beherzigung  
 (Goethe, trans. Bernhoff)

Ziemlich gemessen

*mf*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$   
 Fei - ger Ge - dan - ken  
 Fears that e'er haunt us,

bäng - liches Schwanken, wei - bisches Za - gen, ängst - liches Kla - gen wen - det kein E - lend,  
 cares that e'er daunt us, woman - ly plain - ing, tim - id re - frain - ing made us but cowards,

*p* *mf* *f*

*breit*  
 macht dich nicht frei.  
 slavesthat o - beyed.

*stramm*  
*f* *ff* *p* *f*

Al - len Ge - wal - ten zum Trutz sich er - hal - ten, nim - mer sich  
 Powers e'er re - sist - ing, on right e'er in - sist - ing, ne - ver sur -

*mf* *f* *mf* *f*

*ff* *breiter* - -

beu - gen, kräf - tig sich zei - gen, ru - fet die Ar - me der Göt - ter her -  
 rend - er, prove thy de - fend - er, call to the gods, they will lend thee their  
*breiter*

- - *a tempo* *breiter* - -

bei! ru - fet die Ar - me der Göt - ter her - bei!  
 aid! call to the gods, they will lend thee their aid!

*a tempo* *ff* *breiter* - - - *rit.* - -

ru - fet die Ar - me der Göt - ter her -  
 call to the gods, they will lend thee their  
*breiter* *rit.*

*a tempo*

bei! aid!

*ff*

*fff*

Wolf  
Wanderers Nachtlied  
(Goethe, trans. Bernhoff)

Sehr langsam und ruhig

Piano introduction in G minor, 3/4 time. The music is marked *pp* and *p*. It features a slow, arpeggiated accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

*leise*

Der du von dem Him - mel bist, al - les Leid und Schmer - zen stil - lest,  
Thou who down from Hea - ven art sent, who our grief and suff'r - ing heal - est,

Vocal and piano accompaniment for the first line. The piano part is marked *cresc.* and features a steady accompaniment of chords.

*weich*

den, der dop - pelt e - lend ist, dop - pelt mit Er - qui - ckung fül - lest,  
all, neath dou - ble sor - rows bent, dou - bly with thy spir - it fill - est,

Vocal and piano accompaniment for the second line. The piano part is marked *mf*, *p dim.*, and *pp*. It features a steady accompaniment of chords.

ach, ich bin des Trei - bens mü - de! was soll  
spent, toil - worn I seek re - le - ase! would from.

Vocal and piano accompaniment for the third line. The piano part is marked *mf* and *p*. It features a steady accompaniment of chords.

*lang*

— all der Schmerz und Lust? Süs - - ser  
— me this suff'r - ing cast. Come, — sweet

*mf* *p* *mf* *p* *sehr weich und ausdrucksvoll*

*pp*

Frie - de, süs - ser Frie - de, komm, ach  
peace, — come, sweet peace, — come, oh

*p*

komm in mei - ne Brust! komm, ach komm in  
free my soul, at last! come, oh free my

*mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

mei - - ne Brust!  
soul — at last!

*f* *pp*

Wolf  
Zur Ruh', zur Ruh'  
(Kerner, trans. Bernhoff)

Sehr langsam

Zur Ruh', zur Ruh' ihr mü - den Glied - er! schliesst  
To rest, to rest, ye limbs day - wea - ry! ye

fest euch zu, ihr Au - gen - li - der!  
eye - lids close, the eye world is drear - y!

ich bin al - lein, fort ist die Er - de;  
I am a - lone, earth soon will van - ish;

Nacht muss es sein, dass Licht mir wer - de,  
night must come on, my night to ban - ish,

*ein wenig belebter, sehr innig*

o führt mich ganz, ihr in - - - nern Mäch - te! hin zu dem Glanz der tief -  
o lead me on, ye Powers in - ter - nal! on to the realms of Night

*mit gesteigertem Ausdruck*

- - - sten Näch - te. Fort aus dem Raum der Er - - den -  
e - ter - nal: Far from the woe of Earth dis -

Schmer - zen, durch Nacht und Traum zum Mut - - ter - her -  
tress - ing, in dreams be - - stow a mo - - ther's bless - -

zen!  
ing!